




Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

ANEXO I - SOLICITUD DE PARTICIPACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO	DESARROLLO DE ESTRATEGIAS DE AFRONTAMIENTO Y ADAPTACIÓN A SITUACIONES DE ESTRÉS EMOCIONAL EN INTERPRETACIÓN. APLICACIÓN A LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS.
RESUMEN	<p>El presente proyecto nace con el objetivo de desarrollar el currículo de la materia de Interpretación en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa, adaptándolo a la realidad de la profesión en los SS.PP., mediante la implementación de la gestión de situaciones de estrés emocional como importante contenido transversal en la formación de futuros intérpretes.</p> <p>Para ello, se adoptará un enfoque interdisciplinario entre las ramas de conocimiento de Interpretación y de Psicología; una relación de complementariedad que hasta ahora se ha venido pasando por alto en la formación de Intérpretes, tanto en la UVa como en otras universidades, y cuya relevancia en la práctica profesional justifica su presencia dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje.</p> <p>La estrategia del proyecto se ha diseñado en ocho fases, que se detallan en el plan de trabajo. Se partirá de un enfoque genérico, desde el ámbito de la Psicología, para a continuación extrapolarlo al campo específico de la Interpretación y al desarrollo de estrategias de afrontamiento y adaptación a situaciones concretas de estrés emocional.</p>

 Área de Formación Permanente e Innovación Docente. Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente
Plaza de Santa Cruz, nº6. 47002. Valladolid.

983.18-4891. <http://www.uva.es/> [✉ innovacion.area.formacion@uva.es](mailto:innovacion.area.formacion@uva.es)



PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

El éxito del proyecto pasa por la implementación de varias estrategias de aprendizaje activo, que sitúen al estudiante en el centro del proceso de enseñanza. Estas son:

- la recreación de situaciones reales como herramienta de aprendizaje, para dotar al estudiante de una formación dirigida a la práctica profesional (en nuestro caso, a través de un *mock trial* o juicio simulado, con presencia de menores);
- un entorno de trabajo cooperativo en el que el estudiante desarrolle tanto su capacidad crítica y analítica como otras habilidades cruciales en su futuro laboral, como la resolución de conflictos y la búsqueda de consenso dentro de un grupo de trabajo;
- un modelo pedagógico que combine la enseñanza virtual y presencial (*B-learning*), para fomentar la autonomía del estudiante y rentabilizar el tiempo de trabajo en el aula física.
- La familiarización del estudiante con herramientas de aprendizaje colaborativo *online*, que le resulten de utilidad tanto durante su formación universitaria como a posteriori, en su vida profesional.
- La visita de expertos de reconocido prestigio en la profesión como elemento de motivación en el aprendizaje, que redunde en un mayor rendimiento del estudiante en su proceso de enseñanza-aprendizaje.
- La elaboración de recursos audiovisuales de aprendizaje (*mock trial*, píldoras de conocimiento).

Se dotará al proyecto de un carácter internacional, aumentando con ello su repercusión, con una conferencia-seminario a cargo de John Richard Sciabà, intérprete del gobierno noruego, con una experiencia de 29 años de trabajo para las autoridades civiles y judiciales de Noruega y otros organismos europeos, e investigador de reconocido prestigio



PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

	<p>internacional sobre buenas prácticas en la profesión, la calidad de las condiciones de trabajo y el impacto emocional en el ejercicio de la profesión. Sciabà compartirá su experiencia personal como intérprete en procesos penales de elevado impacto emocional y gran repercusión internacional, como el juicio por los atentados terroristas de Noruega de 2011 (conocido como <i>caso Breivik</i>), entre otros; reflexionará sobre el rol del intérprete y ofrecerá pautas para el desarrollo de estrategias de afrontamiento y adaptación a situaciones de alto estrés emocional.</p>
TIPO DE PROYECTO	<p>Individual <input type="checkbox"/> Colectivo <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>x Sencillo <input type="checkbox"/> Mixto <input type="checkbox"/></p> <p>Temática principal:</p> <ul style="list-style-type: none">x Centrado en el desarrollo profesional docentex Centrado en la elaboración de objetos de aprendizajex Centrado en la coordinación y la interdisciplinariedad
TIPO DE PROYECTO colectivos	<p>Orientación principal:</p> <ul style="list-style-type: none">x Virtualización y Nuevas Tecnologías en la Educaciónx Internacionalizaciónx Formación permanente de los miembros del equipo



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

	<ul style="list-style-type: none">x Creación o consolidación de equipos de trabajo, redes colaborativas o comunidades de aprendizajeResponsabilidad Social en el ámbito educativox Elaboración de píldoras de conocimiento u otros objetos de aprendizaje¹Nuevas tendencias educativas (gamificación, “flipped classroom”, BYOD, MOOCs, etc.)-
PERIODO PREVISTO DE REALIZACIÓN	NOVIEMBRE 2016- JULIO 2017

¹ En caso de solicitar exclusivamente la realización de Píldoras de Conocimiento, dentro del Proyecto “Saber Extender”, solo deberá cumplimentar las 4 primeras páginas de este Anexo I y el Anexo III.



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

DESCRIPCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Máximo 350 palabras. Este apartado debe incluir una descripción de los aspectos que suponen una innovación educativa.

Las estrategias educativas en las que se sustenta este PID son el Aprendizaje Basado en Proyectos (PBL -*Project Based Learning*-), el aspecto práctico del aprendizaje y el aprendizaje colaborativo en un entorno de trabajo combinado (*blended learning*).

El objetivo es extender el aprendizaje más allá del marco teórico, de manera que el alumno se enfrente a casos o proyectos similares a los que se encontrará en el mundo laboral, mediante la recreación de situaciones reales. Resituarse al estudiante de una perspectiva pasiva de “receptor” a una de “emisor”, convirtiéndolo en agente activo en su propio aprendizaje y desarrollando su pensamiento crítico, capacidades comunicativas y colaborativas.

La simulación de juicios como herramienta docente constituye una actividad complementaria de gran valor en el proceso de enseñanza activa de la interpretación, al tiempo que favorece la motivación y participación del estudiante, adoptando un rol que le permite vivenciar las demandas de su futuro profesional y, por tanto, empoderarlo mediante el desarrollo de las habilidades necesarias. La grabación y edición en vídeo, tanto del juicio como de la píldora de conocimiento, supone un recurso formativo audiovisual atractivo para los estudiantes y facilita la distribución de los contenidos en modo *streaming*, pudiendo ser visualizados en cualquier momento y aprovechados en el medio y largo plazo.

Asimismo, la posibilidad de tener contacto con profesionales y expertos de prestigio, escuchar sus testimonios y experiencias reales, constituye el complemento idóneo al trabajo con el docente.

Basado en la interdisciplinariedad, es decir, en la colaboración de especialistas procedentes de diferentes áreas en la búsqueda de un fin común, las ramas de conocimiento de Psicología e Interpretación se dan la mano en este proyecto con el fin último de incorporar en el currículo formativo de los futuros intérpretes el afrontamiento y adaptación a las situaciones de estrés emocional que se dan a menudo en la interpretación en los SS.PP. en general y en el ámbito judicial en particular. La combinación del aprendizaje presencial y virtual, gracias al manejo de herramientas de trabajo colaborativo *online*, permitirá rentabilizar el tiempo de trabajo en el aula física, al tiempo que incentiva la autonomía del estudiante y favorece un aprendizaje significativo.



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

OBJETIVOS DEL PROYECTO

- Objetivo 1: Fomentar el desarrollo curricular en las asignaturas de Interpretación dentro del plan de estudios del grado en TeI, mediante la implementación de contenidos transversales y su tratamiento desde la complementariedad, insertándolos en la dinámica diaria del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Objetivo 2: Desarrollar un entorno didáctico eficaz, enfatizando el aspecto práctico del aprendizaje y la recreación de situaciones reales en el aula como herramienta de aprendizaje, para dotar al estudiante de una formación dirigida a la práctica profesional.
- Objetivo 3: Promover la formación continua del docente mediante el intercambio de impresiones con expertos.
- Objetivo 4: Ofrecer a los estudiantes un valor añadido en su proceso de aprendizaje, dándoles la oportunidad de conocer a profesionales en activo de reconocido prestigio y aprender de su experiencia.
- Objetivo 5: Favorecer la interdisciplinariedad en la práctica docente y la creación de redes colaborativas entre centros y departamentos.
- Objetivo 6: Implementar un modelo pedagógico que transfiera parte del proceso de enseñanza-aprendizaje fuera del aula, con el fin de fomentar una enseñanza dinámica e interactiva, utilizando el tiempo de clase para el desarrollo de procesos cognitivos de mayor complejidad.
- Objetivo 7: Utilizar el potencial de la Web social o Web 2.0, entendida como aquella que permite a los usuarios interactuar y colaborar entre sí como creadores de contenido generado en una comunidad virtual²

² Arroyo Vázquez, Natalia (2007) ¿Web 2.0.? ¿web social? ¿qué es eso? *Educación y Biblioteca* 161, pp. 69-74.




Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

RESPONSABILIDADES QUE ASUMIRÁ CADA MIEMBRO DEL PROYECTO

Apellidos y nombre	Función a desempeñar / responsabilidad
Leticia Santamaría Ciordia	<p>Coordinación del proyecto en todas sus fases.</p> <p>Responsable de las gestiones para la llegada del experto invitado (fase 4); y gestiones con el Servicio de Medios Audiovisuales de la UVa para concretar los detalles de la grabación del vídeo (Fase 5) y de la píldora de conocimiento (fase 8).</p> <p>Adaptación del documento genérico de gestión del estrés emocional desde el ámbito de la psicología al ámbito específico de la interpretación (Fase 2).</p> <p>Organización de las actividades formativas (Fases 3, 4, 5 y 6).</p> <p>Valoración de la experiencia (Fase 7).</p> <p>Grabación de píldora de conocimiento sobre desarrollo de estrategias de afrontamiento del estrés emocional en interpretación (Fase 8).</p> <p>Elaboración del informe de seguimiento y de la memoria final.</p>
Paula Odriozola González	<p>Elaboración del documento sobre gestión del estrés desde el ámbito de conocimiento de la Psicología (Fase 1).</p> <p>Supervisión y asesoramiento en la adaptación de los contenidos del documento genérico al contexto específico de la</p>

 Área de Formación Permanente e Innovación Docente. Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente
Plaza de Santa Cruz, nº6. 47002. Valladolid.



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

	<p>interpretación (Fase 2).</p> <p>Valoración de la experiencia (Fase 7).</p>
Bárbara Vicente González	<p>Adaptación del documento genérico de gestión del estrés desde el ámbito de la psicología al ámbito de la interpretación (Fase 2).</p> <p>Colaboración en las actividades formativas dentro del marco lectivo de las asignaturas <i>Interpretación social</i> (primer cuatrimestre) y <i>Prácticas de Interpretación</i> (segundo cuatrimestre) (Fases 3, 5 y 6).</p> <p>Valoración de la experiencia (Fase 7).</p>



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

RESULTADOS ESPERADOS

- Incorporación de la gestión del estrés y el impacto emocional como contenido transversal a las competencias de la materia de Interpretación dentro del grado en Traducción e Interpretación de la UVa.
- Motivación del estudiante mediante el contacto con profesionales y expertos de prestigio, que redunde en un aumento del rendimiento en su trabajo.
- Elaboración de materiales de aprendizaje en el contexto de las nuevas tendencias educativas.
- Familiarización del estudiante con herramientas de aprendizaje propias del *B-learning*.
- Inclusión de la recreación de situaciones reales en el aula como herramienta de trabajo para expandir el aprendizaje más allá del entorno académico y llevarlo hacia una experiencia profesional.
- Contribución a la formación del profesorado a través del contacto e intercambio de impresiones con expertos.
- Creación de redes colaborativas entre Departamentos y Facultades, en este caso entre el Dpto. de Lengua Española a través de su Área de Traducción e Interpretación y el Dpto. de Psicología a través del Área de Personalidad, Evaluación y Tratamiento Psicológico (PETRA).
- Contribución a la internalización de la UVa mediante la visita de profesionales de prestigio de otros países.³

³ Si bien este proyecto no tiene vinculación directa con el PID realizado en 2014-2015 en el marco de la interpretación de conferencias, sí contribuye a promover uno de los objetivos del mismo, fomentar la organización de seminarios especializados y visitas de expertos de reconocido prestigio de otros países, contribuyendo así a la internacionalización de la UVa en general y de su Facultad de Traducción e Interpretación en particular.



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

IMPACTO Y ALCANCE DEL PROYECTO

Se pretende dotar al proyecto de un carácter internacional, principalmente mediante la participación de un experto extranjero, la difusión abierta de los recursos audiovisuales generados y la participación en jornadas de investigación y posible publicación de los resultados de la experiencia en forma de artículo en revistas indexadas (véase plan de difusión).


Por su interés, dado el prestigio y la amplia experiencia del experto invitado, y para rentabilizar al máximo la visita, la conferencia se incluirá como actividad dentro de la agenda anual de actividades organizadas por la Facultad de Traducción e Interpretación cada curso académico. La asistencia a la misma será libre y estará abierta a cualquier miembro de la comunidad universitaria interesado en escuchar el testimonio de un intérprete y su experiencia en juicios de repercusión internacional.

Información sobre el conferenciante:

John Richard Stokback Sciåba es Licenciado en Derecho por la Universidad de Oslo y traductor e intérprete acreditado por el Gobierno de Noruega para las lenguas noruego, inglés y español. Cuenta con una experiencia de 29 años como intérprete para las autoridades civiles y judiciales de Noruega, así como otros organismos europeos. Miembro fundador de la *Norwegian Interpreters Association*, de la que fue director durante diez años; antiguo miembro del Comité directivo de la *Norwegian Association of Government Authorized Translators* y miembro de la *Norwegian Association of Lawyers*. Ha impartido seminarios y conferencias en Europa y Estados Unidos sobre buenas prácticas en la profesión de intérprete para los Servicios Públicos, la calidad de las condiciones de trabajo y el impacto emocional en el ejercicio de la profesión. El punto de partida para el seminario será su testimonio en primera persona como intérprete del gobierno de Noruega en el juicio por los atentados terroristas ocurridos en 2011 (caso Breivik).

Título y resumen de la conferencia-seminario:

The compassionate interpreter: Compassion fatigue, risk factors and prevention.

 Área de Formación Permanente e Innovación Docente. Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente
Plaza de Santa Cruz, nº6. 47002. Valladolid.

983.18-4891. <http://www.uva.es/> [✉ innovacion.area.formacion@uva.es](mailto:innovacion.area.formacion@uva.es)



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

Abstract: Interpreters - especially community interpreters - often work under emotional stress caused by their contact with individuals experiencing or having experienced traumatic events. The presentation aims to discuss some immediate and long-term effects of such stress and how to prevent them.

It will start with the Norwegian terrorist trial (the Breivik trial) as a case in point, including the speaker's own preparations, emotional responses to different inputs, and coping strategies. He may also draw on other court cases involving heinous crimes or emotionally charged content, interpreting for asylum seekers, as well as health sector interpreting. Some key concepts will be presented (compassion fatigue, vicarious traumatisation, secondary traumatic stress, professional burnout, emotional choking, compassion satisfaction).

Plan de difusión:

La conferencia se anunciará a la Comunidad Universitaria a través del Vicerrectorado del Campus de Soria. Paralelamente, se invitará a los medios de comunicación locales para que den cobertura a la iniciativa en forma de noticia en prensa y televisión, por la convicción de la importancia de hacer partícipe a la sociedad soriana de la vida académica del Campus.

Paralelamente, la difusión pública del vídeo del juicio simulado y la píldora de conocimiento a través del canal de YouTube del SMAV permitirá ampliar el alcance del proyecto.

De igual modo, se tratará de llegar a la comunidad investigadora mediante la posible participación en congresos sobre Interpretación comunitaria e innovación educativa, así como la potencial publicación de los resultados de la experiencia en forma de artículo en una revista especializada, contribuyendo así a la difusión del conocimiento en la materia a partir de las enseñanzas adquiridas.



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

PRODUCTOS QUE SE PRETENDE ELABORAR

La voluntad de este proyecto es ir más allá de una experiencia aislada, rentabilizando los resultados obtenidos y el material generado para su aprovechamiento en el corto, medio y largo plazo como recurso docente. Para ello:

El vídeo editado del juicio simulado se publicará en el canal YouTube del Servicio de Medios Audiovisuales de la UVa para garantizar su difusión y ponerlo a disposición de la Comunidad Universitaria.

Se generará una píldora de conocimiento con el mismo título del proyecto: *Desarrollo de estrategias de afrontamiento y adaptación a situaciones de estrés emocional en interpretación*, que sirva de compendio de las enseñanzas extraídas a partir de las distintas experiencias del proyecto.



PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

PLAN DE TRABAJO

El proyecto sigue una línea de progresión muy definida, de menor a mayor grado de especialización, desarrollada a lo largo de ocho fases:

Acción	Resultado esperado	Recursos necesarios
Fase 1. Elaboración del documento general sobre gestión del estrés psicológico-emocional (Psicología)	<p><u>Descripción:</u> Elaboración de un documento que aborde de manera general, desde el ámbito de la Psicología, cuáles son los principales factores desencadenantes de estrés psicológico-emocional, su manifestación e impacto en el individuo y las estrategias que pueden desarrollarse para afrontarlo, con vistas a extrapolarlo al ámbito de la interpretación y a la formación de intérpretes.</p> <p><u>Estrategias que pretenden ponerse en marcha esta fase:</u> Promoción de la interdisciplinariedad en la enseñanza y de la cooperación entre Centros.</p>	No son necesarios recursos adicionales.
Fase 2. Análisis y adaptación de los contenidos del documento al ámbito específico de la interpretación.	<p><u>Descripción:</u> Adaptación, por parte del equipo, del documento al contexto de la interpretación, para su utilización como herramienta docente.</p> <p><u>Estrategias que pretenden ponerse en marcha en esta fase:</u> Extrapolación de conocimientos, trabajo en equipo entre docentes de distintas disciplinas.</p>	No son necesarios recursos adicionales.
Fase 3. Actividad preliminar: Tratamiento de los contenidos en el aula; tarea	<p><u>Descripción:</u> En primera instancia, las enseñanzas de las fases 1 y 2 se trasladarán a los estudiantes en el aula en forma de seminario, con el objetivo de que adquieran conciencia del impacto del estrés emocional en el ser humano y reflexionar con ellos sobre la manera</p>	No son necesarios recursos adicionales, más allá de una conexión a Internet.



PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

<p>en grupos de trabajo virtuales.</p>	<p>en que el impacto psicológico y emocional de determinadas situaciones puede afectar al trabajo del intérprete.</p> <p>En segunda instancia, se dividirá a los estudiantes en grupos de trabajo, para la realización de la siguiente tarea:</p> <p><i>Idear un hipotético escenario que genere una situación de estrés emocional para el intérprete; describirlo, determinar las causas y posibles riesgos derivados, y proponer la manera de actuar más adecuada por parte del intérprete para llevar a cabo su trabajo con éxito minimizando el impacto psicológico.</i></p> <p>Para integrar en el trabajo del estudiante estrategias de innovación educativa que fomenten su aprendizaje activo y autonomía, además de rentabilizar el tiempo de trabajo durante el horario lectivo, la tarea se realizará de manera virtual, fuera del aula, durante un periodo de 2 semanas. Para ello, cada grupo deberá operar con una plataforma virtual de trabajo colaborativo (a elegir entre las propuestas, u otra). A través de dicha herramienta, cada grupo creará una comunidad virtual en la cual elaborarán un documento compartido, intercambiarán opiniones y llegarán a una postura de consenso a través de un chat de grupo o foro de discusión. El profesor será un integrante más de cada grupo virtual, supervisando el desarrollo del trabajo y pudiendo intervenir en calidad de moderador del debate.</p> <p>El objetivo general de esta fase es fomentar el aprendizaje activo del estudiante, frente a una recepción pasiva de información, a través de un trabajo colaborativo que le permita</p>	<p>Se dará a elegir a cada grupo de trabajo entre una propuesta de herramientas de trabajo colaborativo online que se recogen a continuación. También se les dará libertad para elegir otra herramienta fuera de esta lista:</p> <p>Sakai https://sakaiproject.org/</p> <p>Moodle https://moodle.org/</p> <p>OLAT http://www.olat.org/</p> <p>Blackboard http://anz.blackboard.com/sites/international/globalmaster/</p> <p>Padlet https://fr.padlet.com/</p> <p>Opigno https://www.opigno.org/en</p> <p>Claroline http://www.claroline.net/</p> <p>Netvibes http://www.netvibes.com/en</p> <p>Mahara https://mahara.org/</p>
---	--	--





Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

	<p>desarrollar su capacidad crítica y analítica. El fundamento de este enfoque formativo es que el profesor ceda su papel protagonista al estudiante y ocupe el rol de conductor del proceso de aprendizaje (orientación a través de preguntas guía, moderador en debates y conflicto de posturas, etc.).</p> <p>La actividad concluirá con un intercambio de impresiones en el aula, donde cada grupo explicará someramente al resto el escenario que han manejado y las principales conclusiones a las que han llegado.</p> <p><u>Estrategias que pretenden ponerse en marcha en esta fase:</u> manejo de herramientas de aprendizaje colaborativo <i>online</i>, <i>flipped classroom</i>, <i>blended learning</i>, aprendizaje activo, autonomía, resolución de problemas/búsqueda de consenso.</p>	<p>Penzu https://penzu.com/</p> <p>Haiku LMS http://www.haikulearning.com/</p> <p>Xmind https://www.xmind.net/</p> <p>SWITCHportfolio https://www.switch.ch/portfolio/</p> <p>Bubbl.us https://bubbl.us/</p> <p>Delicious https://delicious.com/</p>
<p>Fase 4. Conferencia-seminario a cargo de un experto internacional.</p>	<p><u>Descripción:</u> Actividad con un doble fin de intercambio de conocimiento y formación, destinada principalmente a los profesores y estudiantes de las ramas de interpretación y psicología. Por el prestigio del ponente, la conferencia se abrirá también a cualquier miembro de la comunidad universitaria interesado en escuchar el testimonio de un experto en la materia.</p> <p><i>Título: The compassionate interpreter: compassion fatigue, risk factors and prevention.</i></p> <p><i>Desarrollo de la conferencia-seminario:</i> Durante la primera parte del seminario, Sciabà relatará su experiencia personal como intérprete en procesos penales de elevado impacto emocional y gran repercusión internacional, como el juicio por los atentados terroristas de Noruega de 2011 (caso Breivik), entre otros; reflexionará sobre el rol del intérprete y ofrecerá pautas para el desarrollo de</p>	<p>Sufragación de gastos de viaje, alojamiento (2 noches) y manutención del conferenciante invitado (véase cálculo de presupuesto en documento de apoyos).</p>



Área de Formación Permanente e Innovación Docente. Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente
Plaza de Santa Cruz, nº6. 47002. Valladolid.



PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

	<p>estrategias de afrontamiento y adaptación a situaciones de alto estrés emocional. La segunda parte del seminario tendrá un enfoque colaborativo entre todos los agentes implicados (experto, profesorado y estudiantes), con el objetivo de intercambiar impresiones y aprender recíprocamente desde un triple prisma: formación e investigación, presente y futuro de la profesión.</p> <p>La oportunidad de contar con la presencia de un profesional de reconocido prestigio y un referente internacional en la investigación en este campo resulta de un valor incalculable para docentes y discentes, además de constituir un aliciente en el proceso de formación de los estudiantes y contribuir a afianzar la imagen de la Universidad de Valladolid en la esfera nacional e internacional, en este caso a través de su Facultad de Traducción e Interpretación.</p> <p><u>Estrategias que pretenden ponerse en marcha en esta fase:</u> profesionalización, internacionalización. La visita de expertos externos como herramienta de motivación y de mejora del rendimiento.</p>	
Fase 5. Experiencia práctica: Simulación de juicio con interpretación (mock trial). Grabación y posterior edición por parte del SMAV	<p><u>Descripción:</u> Preparación de la simulación de un juicio en el que se reproduzcan distintos niveles de estrés emocional, con el objetivo de que los estudiantes puedan reflexionar de una manera más realista el impacto del estrés emocional y aplicar las buenas prácticas aprendidas a lo largo de las distintas actividades del proyecto.</p> <p>De entre los estudiantes, se conformará un equipo de ‘actores’ para representar los distintos roles durante la simulación, incluyendo intérpretes de varias lenguas, y se preparará con ellos el guión.</p>	<p>Gastos de desplazamiento de los miembros del proyecto y los estudiantes que intervendrán en la simulación (véase documento de apoyos).</p>



PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

	<p>La simulación de juicio será grabada y posteriormente editada para su uso como material de trabajo en la fase 6, y como herramienta docente para el futuro.</p> <p><u>Estrategias que pretenden ponerse en marcha en esta fase:</u> Recreación de situaciones reales (<i>mock trial</i>) en el aula como herramienta de aprendizaje para dotar al estudiante de una formación dirigida a la práctica profesional.</p>	<p>Grabación de la sesión en el plató del Servicio de Medios Audiovisuales, edición y posterior difusión a través del Canal de YouTube de la UVa.</p> <p>NOTA: Ya se ha contactado con ellos y confirmado la viabilidad de su realización.</p>
Fase 6. Seminario final en el aula.	<p><u>Descripción:</u> Visionado del vídeo con los estudiantes, análisis de la simulación y extracción de conclusiones. Análisis contrastivo por parte de los grupos, de los documentos elaborados en fase 3, a partir de las enseñanzas extraídas del proyecto una vez llegado a su fin. Puesta en común en el aula con el resto de grupos.</p> <p><u>Estrategias que pretenden ponerse en marcha en esta fase:</u> Recreación de situaciones reales en el aula como herramienta de aprendizaje para dotar al estudiante de una formación dirigida a la práctica profesional; aprendizaje activo y desarrollo de la capacidad analítica del estudiante.</p>	<p>La sesión se llevará a cabo en horario lectivo.</p> <p>No son necesarios recursos adicionales.</p>



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

Fase 7. Encuesta de valoración	<p>Medición del nivel de acogida de proyectos de este tipo entre los estudiantes. Se prestará especial atención al impacto de la visita de expertos y profesionales del sector de reconocido prestigio en términos de rendimiento y motivación, tanto de profesores como de estudiantes, y a la acogida por parte del alumnado de iniciativas de <i>blended learning</i> y aprendizaje activo como estrategias de innovación docente. Los resultados de la encuesta serán analizados por la coordinadora del proyecto e incluidos en la memoria final del proyecto.</p> <p><u>Estrategias que pretenden ponerse en marcha en esta fase:</u> Responsabilidad del estudiante en su proceso de aprendizaje, desarrollo de su capacidad crítica, respuesta general de la comunidad universitaria a iniciativas de innovación en la práctica docente.</p>	<p>Para la creación de la encuesta se utilizará la herramienta gratuita <i>Google Docs-Forms</i>, hipervinculada al Campus Virtual de la UVa (<i>Moodle</i>) de las dos asignaturas asociadas al proyecto. No son necesarios recursos adicionales.</p>
Fase 8: Grabación píldora de conocimiento	<p><u>Descripción:</u> Grabación de una píldora de conocimiento, que llevará por título el nombre del proyecto, y que suponga un compendio de las enseñanzas extraídas a partir del mismo y pueda servir de material docente para el futuro.</p> <p><u>Estrategias que pretenden ponerse en marcha en esta fase:</u> Difusión del conocimiento, respuesta de la comunidad universitaria a iniciativas de innovación docente.</p>	<p>Utilización del plató y recursos del SMAV.</p>



Área de Formación Permanente e Innovación Docente. Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente
Plaza de Santa Cruz, nº6. 47002. Valladolid.



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

TEMPORALIZACIÓN

Fecha de inicio del proyecto y fecha prevista de finalización: noviembre 2016-julio 2017

	Mes 1 Noviem.	Mes 2 Diciembr.	Mes 3 Enero	Mes 4 Febrero	Mes 5 Marzo	Mes 6 Abril	Mes 7 Mayo	Mes 8 Junio	Mes 9 Julio
Fase 1: Estrés emocional (Psicol.)									
Fase 2: Adaptación contenidos (Interpretación)									
Fase 3: Actividad preliminar (virtual)									
INFORME SEGUIMIENTO									
Fase 4: Seminario formativo I									
Fase 5: <i>mock trial</i>									
Fase 6: seminario formativo II									
Fase 7: valoración de la experiencia									
Fase 8: píldora de conocimiento									
MEMORIA FINAL									



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

MECANISMOS DE CONTROL Y EVALUACIÓN PREVISTOS

La supervisión y evaluación del proyecto se llevará a cabo mediante distintas vías a lo largo de todas sus fases de desarrollo:

Feedback: Se promoverá el *feedback* tanto profesor-estudiante como P2P (estudiante-estudiante; profesor-profesor) a lo largo de todo el proyecto.

Sesiones de evaluación parcial (profesorado + representante del alumnado): Al final de cada fase está prevista una sesión de evaluación parcial que reunirá a los integrantes del proyecto para intercambiar impresiones⁴; además, en cada fase se designará a dos estudiantes que asistirán a dicha reunión en representación del alumnado, para trasladar las impresiones de los estudiantes. Los portavoces del alumnado irán rotando en cada fase, de modo que este rol lo desempeñe el mayor número de estudiantes posible. El objetivo subyacente es inculcar a los estudiantes un sentimiento de responsabilidad en su proceso de aprendizaje, fomentando una cooperación constructiva entre docentes y discentes que revierta en el aprendizaje.

Seguimiento físico y virtual: Todas las fases del proyecto, a excepción de la Fase 3, tienen carácter presencial, por lo que el profesorado podrá supervisarlas en todo momento y extraer conclusiones fruto de su observación. La supervisión de la experiencia de trabajo virtual está igualmente garantizada al integrar siempre a un profesor en cada grupo de trabajo. El profesor actuará dentro del grupo en calidad de observador y supervisor, pudiendo intervenir como moderador, por ejemplo, para resolver dudas puntuales sobre las características del encargo u orientar un debate. Podrá comprobar el estado del documento de trabajo en todo momento; también tendrá acceso al historial del chat del grupo.

⁴ En las sesiones de evaluación se preverá videoconferencia para la miembro del proyecto del Campus de Palencia.



Universidad de Valladolid

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA 16-17

Encuesta final de satisfacción: El grado de satisfacción de los estudiantes una vez concluya el proyecto se valorará a través de un cuestionario virtual *Google Docs-Forms*, hipervinculado a la plataforma virtual de *Moodle* (Campus Virtual) de las asignaturas asociadas al proyecto.

Foro de dudas: El Campus Virtual servirá también, a través de su *foro de novedades*, como canal permanente de comunicación entre todos los participantes, pudiendo ser utilizado individualmente como buzón de sugerencias e impresiones, dudas, propuestas de mejora, etc. También servirá para la comunicación intergrupala en la fase 3, que deberá realizarse a través de la herramienta online de trabajo colaborativo que cada grupo haya decidido emplear para realizar el encargo de trabajo.



Área de Formación Permanente e Innovación Docente. Vicerrectorado de Ordenación Académica e Innovación Docente
Plaza de Santa Cruz, nº6. 47002. Valladolid.

983.18-4891. <http://www.uva.es/> [✉ innovacion.area.formacion@uva.es](mailto:innovacion.area.formacion@uva.es)